

Bulgaaria-Sofia: Tõlketeenused
OJ S 237/2019 09/12/2019
Hanketeade
Teenused

Õiguslik alus:
Direktiiv 2014/24/EL

I osa: Hankija

I.1. Nimi ja aadressid

Ametlik nimetus: Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ — главен прокурор
Riiklik registreerimisnumber: 121817309
Postiaadress: бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата
Linn: София
NUTS kood: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)
Sihtnumber: 1000
Riik: Bulgaaria
Kontaktisik: Гергана Чолакова
E-post: gcholakova@prb.bg
Telefon: +359 28036035
Faks: +359 29633373
Internetiaadress(id):
Üldaadress: <http://prb.bg/bg>
Hankijaprofiili aadress: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

I.3. Teabevahetus

Hankedokumendid on kättesaadavad (tasuta piiramatult ja täielikult juurdepääs) aadressil:
<http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>
Lisateavet saab eespool nimetatud aadressil
Pakkumused või osalemistaotlused saata järgmisel aadressil:
Ametlik nimetus: Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ — главен прокурор
Riiklik registreerimisnumber: 121817309
Postiaadress: Информационен център на Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ, бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата, партер, стая № 79, регистратура на главен прокурор
Linn: София
Sihtnumber: 1000
Riik: Bulgaaria
Kontaktisik: Гергана Чолакова
Telefon: +359 28036035
E-post: gcholakova@prb.bg
Faks: +359 29633373
NUTS kood: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)
Internetiaadress(id):
Üldaadress: <http://prb.bg/bg>
Hankijaprofiili aadress: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

I.4. Hankija liik

Valitsusasutus

I.5. Põhitegevus

Muu tegevusala: Надзор за законност

II osa: Ese

II.1. Hanke kogus või ulatus

II.1.1. Nimetus

Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език за нуждите на АГП, ВКП, ВАП, НСлС и Бюро по защита при главния прокурор

Viitenumber: ОПИ-891

II.1.2. CPV põhikood

79530000 Tõlketeenused

II.1.3. Lepingu liik

Teenused

II.1.4. Lühikirjeldus

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи. Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език — в брой страници:

- 1-ва група езици — 21 000 страници,
- 2-ра група езици — 17 000 страници,
- 3-та група езици — 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора.

II.1.5. Eeldatav kogumaksumus või suurusjärg

Maksumus käibemaksuta: 844 000,00 BGN

II.1.6. Teave osade kohta

Hankeleping on jaotatud osadeks: ei

II.2. Kirjeldus

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)

Põhiline teostamise koht: Дейностите ще се изпълняват в офис помещения на избрания изпълнител. Извършените преводи ще се предоставят на хартиен носител в помещения на възложителя в гр. София и в електронен формат.

II.2.4. Hanke kirjeldus

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи.

Писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

- първа група: английски, френски, немски, испански, италиански, руски,
- втора група: чешки, полски, словашки, португалски, румънски, турски, гръцки, сръбски, македонски език, съгласно Конституцията на СЕВЕРНА МАКЕДОНИЯ, хърватски, украински, молдовски,
- трета група: унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), датски, шведски, арабски, фински (финландски), албански, литовски, фарси (иран, персийски), китайски, арменски, грузински.

Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език — в брой страници:

- 1-ва група езици — 21 000 страници,
- 2-ра група езици — 17 000 страници,
- 3-та група езици — 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора. Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени (ОП) и бързи (БП), както следва:

ОП — следва да се изпълни в срок до 48 часа.

При ОП на превод от и на езиците от 1-ва гр. следва да бъдат преведени до 20 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При ОП на превод от и на езиците от 2-ра гр. следва да бъдат преведени до 10 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При ОП на превод от и на езиците от 3-та гр. следва да бъдат преведени до 5 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

БП — следва да се изпълни в срок до 24 часа.

При БП на превод от и на езиците от 1-ва гр. следва да бъдат преведени до 50 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При БП на превод от и на езиците от 2-ра гр. следва да бъдат преведени до 30 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При БП на превод от и на езиците от 3-та гр. следва да бъдат преведени до 20 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Alljärgnevad pakkumuste hindamise kriteeriumid
Hind

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärg

Maksumus käibemaksuta: 844 000,00 BGN

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 36

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.10.

Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Показатели за оценка:

X — цена на писмен превод на 1 стр.от език от 1-ва група, тежест: 60 %;

Y — цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, тежест: 30 %;

Z — цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, тежест: 10 %.

Комплексната оценка (K) = X + Y + Z.

Методиката за оценка на офертите е подробно описана в раздел VI.3) от обявлението

III osa: Juriidiline, majanduslik, finants- ja tehniline teave

III.1. Osalemistingimused

III.1.1. Kutsetööga tegelemise sobivus, sealhulgas kutse- või äriregristrisse kuulumisega seotud nõuded

Tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

Не се поставят изисквания.

III.1.2. Majanduslik ja finantsseisund

Kvalifitseerimise tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

Не се поставят изисквания.

III.1.3. Tehniline ja kutsealane suutlikkus

Kvalifitseerimise tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

1. Участникът да е изпълнил дейности с предмет, идентични или сходни с този на поръчката, за последните 3 години от датата на подаване на офертата (чл. 63, ал. 1, т. 1 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на описание на услугите, стойностите, датите и получателите. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „B“ от ЕЕДОП.

2. Участниците следва да разполагат с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката (чл. 63, ал. 1, т. 5 от ЗОП):

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на наличието на персонал с определена професионална компетентност. Участниците следва да посочат състава от специалисти, които ще изпълнят поръчката, както и данни за придобитото от тях образование, включително дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност, издаващ орган). Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „B“ от ЕЕДОП.

3. Участникът да прилага системи за управление на качеството (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система за

управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „Г“ от ЕЕДОП.

4. Участникът да прилага системи за управление на система осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „Г“ от ЕЕДОП.

Võimalikud miinimumnõuded:

1. Да е изпълнил, минимум 1 (една) услуга през последните 3 години, чийто предмет и обем е идентичен или сходен* с предмета на обществената поръчка, считано от датата на подаване на офертата.

* За услуга, сходна с предмета и обема на обществената поръчка, се приема изпълнената през последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата услуга по извършване на писмени преводи на документи с юридическо съдържание на минимум 5 000 преведени страници. Обемът може да е бил изпълнен с 1 или повече услуги.

*Под „изпълнена услуга“ се разбира такава, която независимо от датата на възлагането ѝ е приключила в посочения по-горе период. В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с документи, които доказват извършената услуга.

2. Да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

— не по-малко от 5 преводачи за английски език и не по-малко от 4 преводачи за всеки един от останалите езици в първа група. За всеки език от първа група участникът следва да разполага с минимум 1 заклет преводач, вписани в актуалния списък на заклетите преводачи, издаден от Консулския отдел на МВНР,

— не по-малко от трима преводача за турски език и не по-малко от двама преводача за всеки един от останалите езици във втора група,

— не по-малко от 1 преводач за езиците от трета група. Преводачите, чийто услуги изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговорят на следните изисквания: да имат висше филологическо образование или еквивалентно образование по съответния език или владеене на езика на ниво C-2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво C-2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват, или езикът, на който се превежда, е матерен, — да притежават не по-малко от 3 г. практически преводачески опит по съответните езици.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, както и документи, които доказват професионална компетентност на лицата.

3. Да прилага въведена и сертифицирана система за управление на качеството съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквив., в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката.

4. Да прилага внедрена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквив.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или екв-лент. Сертификатите тр. да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европ. стандарти ИА БСА или от друг нац. орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от ЗНАООС. В-лят приема еквив. сертификати, издадени от органи, установени в др. държави членки. В тези случаи уч-кът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните

III.2. Lepingu tingimused

III.2.2. Lepingu täitmise tingimused

В процедурата може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от ЗОП и изискванията на възложителя. Възложителят (в-ят) отстранява от участие (у-е) участник (у-к): за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1, чл. 55, ал. 1, т. 1, т. 3 и т. 4 от ЗОП и/или условията по чл. 107 от ЗОП; за когото е приложима забраната по чл. 3, т. 8 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС, освен ако не е налице изкл. по чл. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС; за който е налице несъответствие с чл. 101, ал. 9—11 от ЗОП; за когото е налице забраната по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество... Продължава в раздел VI.3).

IV osa: Hankemenetlus

IV.1. Kirjeldus

IV.1.1. Hankemenetluse liik

Avatud menetlus

IV.1.3. Teave raamlepingu või dūnaamilise hankesūsteemi kohta

IV.1.8. Teave Maailma Kaubandusorganisatsiooni hankelepingu (GPA) kohta

Hange on hõlmatud Maailma Kaubandusorganisatsiooni hankelepinguga: ei

IV.2. Haldusalane teave

IV.2.2. Pakkumuste või osalemistaotluste laekumise tähtaeg

Kuupäev: 10/01/2020 Kohalik aeg: 17:00

IV.2.3. Kuupäev, mil valitud taotlejatele saadetakse pakkumuse esitamise või osalemise ettepanekud

IV.2.4. Keeled, milles võib esitada pakkumused või osalemistaotlused

Bulgaaria keel

IV.2.6. Minimaalne aeg, mille jooksul pakkuja peab pakkumuse jõus hoidma

Pakkumus peab olema jõus kuni: 31/07/2020

IV.2.7. Pakkumuste avamise tingimused

Kuupäev: 13/01/2020 Kohalik aeg: 10:30

Pakkumuste avamise koht:

гр. София, пл. „Света Неделя“ № 1, ет. 5, стая 503, администрация на главния прокурор

Teave volitatud isikute ja avamismenetluse kohta: Получените оферти се отварят на публично заседание от комисията по чл. 103, ал. 1 от ЗОП, на което могат да присъстват кандидатите или участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

VI osa: Lisateave

VI.1. Teave hanke kordumise kohta

See on korduv hange: jah

Järgmiste hanketeadete avaldamise eeldatav aeg:

01.12.2022г.

VI.3. Lisateave

Продължава от раздел III.2.2): който при поискване от страна на в-я не представи необходимата информация относно правно-организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП; който не представи техническо предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката; който не представи ценово предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката. На основание чл. 55, ал. 4 от ЗОП в-ят има право да не отстрани от процедурата у-к, за който е налице обстоятелството по чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, ако се докаже, че същият не е преустановил дейността си и е в състояние да изпълни поръчката съгласно приложимите национални правила за продължаване на стопанската дейност в държавата, в която е установен.

Липсата на основанията за отстраняване се декларира в ЕЕДОП. Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на 3 % (три процента) от стойността на договора без вкл. ДДС. Гаранцията се представя в една формите по чл. 111, ал. 5 от ЗОП.

Настоящата ОП се финансира със средства от бюджета на ПРБ.

Оценката по отделните показатели се изч., както сл.:

X — цена на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група, която е сбор от цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група — обикновена поръчка — X1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група — бърза поръчка — X2.
Тежест: 60 %; $X = X \text{ мин.} / X \text{ предл.} \times 60$.

Y — цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група — обикновена поръчка — Y1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група — бърза поръчка — Y2.
Тежест: 30 %; $Y = Y \text{ мин.} / Y \text{ предл.} \times 30$.

Z — цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група — обикновена поръчка — Z1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група — бърза поръчка — Z2.
Тежест: 10 %; $Z = Z \text{ мин.} / Z \text{ предл.} \times 10$.

Комплексната оценка $K = X + Y + Z$.

Максимално възможна K оценка — 100 точки.

На осн. чл. 104, ал. 2 от ЗОП оценката на техническите и ценовите предложения на участниците в настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка ще се извърши преди разглеждане на документите за съответствие с критериите за подбор. Действията на комисията ще се извършат в последователност, предвидена в чл. 61 от ППЗОП.

VI.4. Lävivaatamise kord

VI.4.1. Lävivaatamise eest vastutav organ

Ametlik nimetus: Комисия за защита на конкуренцията

Postiaadress: бул. „Витоша“ № 18

Linn: София

Sihtnumber: 1000

Riik: Bulgaaria

E-post: cpcadmin@cpc.bg

Telefon: +359 29884070

Faks: +359 29807315

Internetiaadress: <http://www.cpc.bg>

VI.4.3. Lävivaatamise kord

Täpne teave lävivaatamismenetluse tähtaegade kohta:

В 10-дневен срок от настъпване на обстоятелствата по чл. 197, ал. 1, т. 1 от ЗОП

VI.5. Käesoleva teate lähetamise kuupäev

04/12/2019